



## GOTTESDIENSTABLAUF / WORSHIP ORDER

### 50 JAHRE LEUENBERG / 50 YEARS OF LEUENBERG AGREEMENT

Nach dieser Ordnung wurde am 11. März 2023 in Debrecen (Ungarn) ein Jubiläumsgottesdienst gefeiert. Following this order, on March 11, 2023, a jubilee service was celebrated in Debrecen (Hungary)

#### Orgelvorspiel / organ prelude

#### Lied / Hymn<sup>1</sup>:

Sonne der Gerechtigkeit / Sun of righteousness (CG 77,1-7)

#### Begrüßung / Welcome (*multilingual*)

#### Gebet / Prayer

Gott des Lebens,  
wir sind heute hier,  
um dich zu preisen.  
Jahrhundertlang waren unsere Kirchen getrennt.  
Doch du hast sie vor 50 Jahren zusammengeführt  
in der Leuenberger Kirchengemeinschaft.  
So haben wir uns heute versammelt,  
um gemeinsam auf dein Wort zu hören  
und Brot und Wein an deinem Tisch zu teilen.  
Wir tun es als Schwestern und Brüder  
in der Gemeinschaft christlicher Kirchen in Europa.  
Lass uns weiter wachsen in der Einheit,  
damit wir glaubwürdig Zeugnis ablegen können  
von deinem Evangelium.  
Denn du selbst bist der Eine, Gott:  
Vater, Sohn und Heiliger Geist.  
Amen.

God of life,  
we are here today to praise you.  
For centuries our churches were divided.  
But you led us together fifty years ago  
in the Leuenberg communion of churches.  
So we have come together today  
to hear your Word  
and to share the bread and wine at your table.  
We do this as sisters and brothers  
with the community of Christian churches in Europe.  
May you grant us further growth in unity  
that we might present a faithful witness of the Gospel.

---

<sup>1</sup> Gesangbücher / Hymnbooks CG= Colours of Grace, FT= FreiTöne

For you are one God; Father, Son and Holy Spirit.  
Amen.

**Lied / Hymn:**

Komm, Geist des Lebens / Come, Holy Spirit (FT 6)

**Psalm 34,2–9**

<sup>2</sup>Ich will den Herrn loben allezeit;  
sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein.

<sup>3</sup>**My soul will glory in the Lord; Let the humble listen and rejoice.**

<sup>4</sup>Preiset mit mir den Herrn  
und lasst uns miteinander seinen Namen erhöhen!

<sup>5</sup>**I looked for God and God answered me,  
And liberated me from all my fear.**

<sup>6</sup>Die auf ihn sehen, werden strahlen vor Freude,  
und ihr Angesicht soll nicht schamrot werden.

<sup>7</sup>**this poor soul cried and God heard me  
And saved me from all my troubles.**

<sup>8</sup>Der Engel des Herrn lagert sich um die her,  
die ihn fürchten, und hilft ihnen heraus.

<sup>9</sup>**O taste and see that God is good:  
blessed are those who trust in God.**

**Doxologie / Doxology**

Liturg\*in / liturgist: Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,  
Gemeinde / Congregation: As it was in the beginning is now and shall be for ever. Amen.

**Eingangsgebet / Prayer**

Ja, dich loben wir, Gott,  
allezeit und an allen Orten!  
Gemeinsam verkünden wir deine Größe.  
So bitten wir dich nun, Gott:  
Öffne unsere Ohren für dein Wort!  
Mach weit unsere Herzen für deine Gegenwart!  
Durch Jesus Christus, deinen Sohn,  
in der Kraft des Heiligen Geistes.  
Amen.

Lord God, we praise you  
at all times and in all places!  
Together we proclaim your good news.  
We ask now that you open our hears to hear your Word!  
Enlarge our hearts to embrace your presence among us.  
Through Jesus Christ, your Son,  
in the power of the Holy Spirit.  
Amen.

**Lied / Hymn:**

Singt, singt dem Herrn neue Lieder / New songs of celebration (CG 8,1)

**Lesung aus dem Alten Testament / Bible reading from the Old Testament**

Jesaja 2,2–5

**Lied / Hymn:**

Singt, singt dem Herrn neue Lieder / New songs of celebration (CG 8,2)

**Lesung aus dem Neuen Testament / Bible reading from the New Testament**

Apg / Acta 2,1-11(12-13)

**Credolied / Creed Hymn:**

Wir glauben Gott (EG 184)

**Predigt / Sermon****Musik / music****Fürbittengebet<sup>2</sup> / Prayer of intercession**

God in Jesus Christ, your church on earth is still marked by divisions. Send your Spirit and help us realise an ever-growing visible unity in reconciled diversity. Bless all who continue to work for the unity of your church.

God in your mercy.

*Congregation:* Hear our prayer.

God, you are father and mother to us. Give to us a trusting and authentic faith that bears witness to You in doing good works and in being there for others, a faith that will always inspire us to see what truly matters and to work for justice, peace and care of our earth.

God in your mercy.

*Congregation:* Hear our prayer.

God of reconciliation, please be with those whose relationships have broken down. Help those who have caused hurt to have the strength to take steps towards reconciliation, and those who have been hurt the willingness and strength to reconcile.

God in your mercy.

*Congregation:* Hear our prayer.

---

<sup>2</sup> Nach / after: Adél Dávid – Jochen Arnold (Hgg.): Fröhlich in dir. Gemeinsam glauben und beten in Europa. Gebetbuch der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa – 500 Jahre Reformation, Wien, 2016, 64-65.

God of hope, you are the source of our life. Be with the elderly, the sick, the dying, and those who are homeless and cannot see their way forward, those who endure unemployment, injustice and alienation, and those who suffer from depression, loneliness and hopelessness.

God in your mercy.

*Congregation:* Hear our prayer.

Into your hands, dear God, we commend our lives, trusting in your love and mercy, and asking you for your blessing through your Son, Jesus Christ. Our Lord Amen.

Gott in Jesus Christus, deine Kirche auf Erden leidet noch immer unter Spaltungen. Sende deinen Geist und hilf uns zu wachsender, sichtbarer Einheit in versöhnter Verschiedenheit. Segne alle, die sich für diese Einheit einsetzen.

Gott erbarme dich.

*Gemeinde:* Höre unser Gebet.

Gott, du bist uns Vater und Mutter. Gib uns einen vertrauenden Glauben, einen echten Glauben, der sich in guten Werken ausdrückt, der uns für andere da sein lässt, der uns inspiriert, das zu sehen, was wirklich wichtig ist, und schenke uns die Kraft, für Gerechtigkeit, Frieden und die Erhaltung der Schöpfung zu wirken.

Gott erbarme dich.

*Gemeinde:* Höre unser Gebet.

Gott der Versöhnung, stehe denen bei, deren Beziehungen leiden. Hilf Menschen, die andere verletzt haben, Schritte zur Versöhnung zu unternehmen. Und gib denen, die verletzt worden sind, die Kraft und den Willen zum Verzeihen.

Gott erbarme dich.

*Gemeinde:* Höre unser Gebet.

Gott, Quelle und Hoffnung unseres Lebens. Bitte sei bei den Älteren unter uns, bei den Kranken und Trauernden. Schütze Obdachlose, Geflüchtete und Arbeitslose. Gib deine Kraft den Menschen, die unter Ungerechtigkeiten, Depression, Einsamkeit und Hoffnungslosigkeit leiden.

Gott erbarme dich.

*Gemeinde:* Höre unser Gebet.

Wir legen unser Gebet in deine Hände, vertrauen auf deine Gnade und Liebe und bitten dich um deinen Segen durch Jesus Christus. Amen.

## **ABENDMAHL / HOLY COMMUNION**

### **Abendmahlslied / Communion song:**

Let Us Break Bread Together on Our Knees (FT 158=CG 47)

### **Evangelium / Bible reading (Joh 6,35; 15,5.7)**

Jesus Christus spricht: Ich bin das Brot des Lebens.

Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern;

und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben.

Wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viel Frucht;

denn ohne mich könnt ihr nichts tun.

Wenn ihr in mir bleibt und meine Worte in euch bleiben,  
werdet ihr bitten, was ihr wollt,  
und es wird euch widerfahren.

### **Einsetzungsworte / Words of institution (1Kor 11,23b-26)**

Der Herr Jesus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und sprach:  
Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis.  
Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Mahl und sprach: Dieser Kelch ist der neue Bund in  
meinem Blut; das tut, sooft ihr daraus trinkt, zu meinem Gedächtnis.  
Denn sooft ihr von diesem Brot esst und aus dem Kelch trinkt,  
verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt. Amen.

### **Schuldbekentnis<sup>3</sup> / Confession of sin**

Gott, im Licht deiner Wahrheit erkennen wir:  
Wir haben gesündigt in Gedanken, Worten und Werken.  
Dich sollen wir über alles lieben, unseren Gott und Heiland -  
aber wir haben uns selber mehr geliebt als dich.  
Du hast uns in deinen Dienst gerufen -  
aber wir haben die Zeit vertan, die du uns anvertraut hast.  
Du willst, dass wir eins sind,  
wie du und dein Sohn eins sind -  
aber wir haben das Trennende mehr betont  
als das, was uns eint als deine Söhne und Töchter.  
Darum kommen wir zu dir und bekennen unsere Schuld.  
Heile die Wunden, die wir uns und anderen zugefügt haben  
und auch dem Leib Christi, der Kirche.  
Wir treten vor dich  
und vertrauen auf dein Erbarmen.

Dear God, in the light of your truth we confess before you  
that we have sinned in our thoughts, words and deeds.  
We should love you above all else, our God and Saviour,  
but we have loved ourselves more than you.  
You have called us to your service,  
but we have not used well the time you have entrusted to us.  
You desire us to be one,  
as you and the Son are one,  
but we often emphasised those things that divide us more  
than that which unites us and your sons and daughters.  
Therefore we come before you and confess our guilt.  
Heal the wounds that we have inflicted upon ourselves and others,  
and also upon Christ's body, the Church.  
We come humbly before you,  
trusting in your mercy.

### **Lied / Hymn:**

Agnus Dei – Christe, du Lamm Gottes / Christ whose bruises heal our wounds (FT 151,B)

---

<sup>3</sup> Nach/after EGb <sup>2</sup>2020, 647

### **Verheißung / Promise of forgiveness**

Auf dieses euer Bekenntnis verkündige ich euch  
um Jesu Christi willen,  
dass euch alle eure Sünden vergeben sind.  
Im Namen des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.  
Der Friede des allmächtigen Gottes sei mit uns allen.  
Amen.<sup>4</sup>

On the basis of your confession I announce to you  
on behalf of Jesus Christ  
that all your sins are forgiven,  
in the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.  
The peace of the almighty God be with us all.  
Amen.

### **Friedensgruß / Sharing of the peace**

[Jesus spricht:  
Meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt  
gibt. Der Friede des Herrn sei mit euch. Und auch mit dir.]  
Lasst uns einander ein Zeichen der Versöhnung und des Friedens geben.<sup>5</sup>

Jesus speaks:  
My peace I give unto you. I do not give to you as the world  
gives. The peace of the Lord be with you. And also with you].  
Let us give one another a sign of reconciliation and peace

### **Abendmahlsgebet und Vaterunser / The Eucharistic and Lord's Prayer**

Du lädst uns, Herr, zu deinem Mahl,  
Zum Brot des Lebens und zum Trank der Freude.

*(ungarisch)*

Wir danken dir, Gott Schöpfer aller Welt,  
Der Menschen, Tiere, Pflanzen deiner Erde,  
Der Leben gab und der es noch erhält,  
Ins Licht gerufen durch das Wort: Es werde!

*(englisch)*

Wir loben dich Herr Jesus Christus, Gottes Sohn,  
Für uns gestorben und vom Tod erstanden.  
Du stellst uns einst mit dir vor Gottes Thron,  
Verlorene, die Rettung fanden.

---

<sup>4</sup> Reformierte Liturgie 354.

<sup>5</sup> Gottesdienstbuch für die 8. Vollversammlung der GEKE Basel, 13.-18. September 2018, 109.

We praise you Lord Jesus Christ, Son of God,  
who for us has died and been resurrected from the dead.  
You have placed us as one with you before the throne of God,  
the lost, who have found redemption.

*(deutsch)*

Wir preisen dich, Vollender, Heiliger Geist,  
Vom Vater durch den Sohn für uns gegeben.  
Da Gottesatem, der uns mit sich reißt,  
Komm nun, erwecke uns zum Leben. Amen

Unser Vater im Himmel...

Our Father in heaven....

### **Einladung / The invitation** *(multilingual)*

Kommt, denn es ist alles bereit!  
Schmeckt und seht, wie freundlich der Herr ist!

Come, for everything is ready. Taste and see that the Lord is good!

### **Austeilung mit dem Lied/Communion with the hymn:**

Schmecket und sehet/Come, taste and see (FT 163)

*Während der Austeilung kann Instrumentalmusik gespielt werden. Bei der Austeilung können  
Vertreter\*innen verschiedener Konfessionen mitwirken. /  
Instrumental music may be played during the communion.  
Representatives of different denominations can be involved during the communion.*

### **Dankgebet / Prayer of Thanksgiving**

Gott,  
du nährst uns für unsere Lebensreise.  
Wie wir uns heute an deinem Tisch versammelt haben,  
so dankt und lobt dich dein Volk auf der ganzen Erde,  
wann immer es Brot und Wein miteinander teilt.  
Das zu wissen, stärkt uns.  
Möge das Geheimnis deiner Gegenwart,  
die wir in dieser Feier erfahren haben,  
uns zu einer weltweiten Gemeinschaft verbinden.  
Durch Christus, unseren Bruder und Herrn.  
Amen

God, who nourishes us for the journey,  
it is strengthening to know that  
as we have gathered at your table today,  
your people throughout the world  
are offering praise and thanksgiving  
as bread and wine are shared.  
May the mystery of your presence, experienced in our worship,  
bind us together into one worldwide community.

Through Christ, our Brother and Lord.  
Amen.<sup>6</sup>

**Segen / Blessing** (*multilingual*)

Gehet hin im Frieden Gottes. (ungarisch)  
Gott segne dich und behüte dich (deutsch)  
Gott lasse das Angesicht über dir leuchten und sei dir gnädig (französisch)  
Gott erhebe das Angesicht auf dich und schenke dir Frieden. (englisch)  
Amen.

Go in the peace of God.  
The almighty God bless you and keep you.  
God let his face shine upon you  
and be gracious unto you.  
God lift up his countenance upon you  
and give you peace.

Lied: Eine feste Burg ist unser Gott (CG 4,1–4)

**Orgelnachspiel / organ music**

---

---

<sup>6</sup> The Worship Scourebook 743